

Немецкие невербальные приветствия: традиции и инновации

© Г.А. Агеева, А.В. Сидоренко

*Иркутский национальный исследовательский технический университет,
г. Иркутск, Российская Федерация*

Аннотация. Статья посвящена исследованию традиционных и новых, альтернативных невербальных приветствий в немецкой лингвокультуре в культурологическом аспекте. Принимается рабочее определение термина «межкультурная коммуникация», постулируется особая роль невербального общения при её осуществлении, доказываемая необходимость овладения невербальными средствами общения при изучении иностранного языка. Согласно принятой процедуре исследования, изучается этимология лексемы „grüßen“, устанавливаются функции невербального приветствия, исследуются некоторые традиционные немецкие невербальные приветствия – рукопожатие, объятие, поцелуй. Анализируются альтернативные невербальные приветствия, проникающие в немецкую лингвокультуру с начала 2020 года. Материал для исследования получен из периодической печати современного немецкого языка, из ресурсов интернета и устного общения с носителями немецкого языка. Устанавливается, что источниками альтернативных невербальных приветствий являются иные языки и культуры: индийская, арабская, китайская, американская. Всего анализируется восемь альтернативных невербальных приветствий: «Namaste», «Hand aufs Herz», «Wuhan-Shake» (или «Foot-Shake»), «Leichte Verbeugung», «Vulkanier-Gruß», «Faustgruß» (или «Faustcheck»), «High-Five ohne Abschluss» и «Ebola-Gruß». Дается краткая культурологическая характеристика данных приветствий, выявляется источник их происхождения и функции. Делается вывод, что на данный момент ни одно из проанализированных альтернативных приветствий не стало узуальным.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, невербальные приветствия, рукопожатие, объятие, поцелуй, альтернативные невербальные приветствия

German Nonverbal Greetings: Tradition and Innovation

© Galina A. Ageyeva, Anzhelika V. Sidorenko

*Irkutsk National Research Technical University,
Irkutsk, Russian Federation*

Abstract. The article is devoted to the study of traditional and new, alternative non-verbal greetings in German linguistic culture in the cultural aspect. The article adopts a working definition of the term «intercultural communication», postulates the special role of non-verbal communication in its implementation, proves the need to master non-verbal communication means when learning a foreign language. According to the accepted research procedure, the article studies the etymology of the lexeme „grüßen“, establishes the functions of nonverbal greetings, and examines some of the traditional German non-verbal greetings - a handshake, a hug, and a kiss. The article analyzes alternative nonverbal greetings that have been entering German lingual culture since the beginning of 2020. The material for the study was taken from the periodicals of the modern German language, from the Internet resources and oral communication with native German speakers. It is established that the sources of alternative non-verbal greetings are other languages and cultures: Indian, Arabic, Chinese, and American. The article analyzes eight alternative non-verbal greetings: «Namaste», «Hand aufs Herz», «Wuhan-Shake» (or «Foot-Shake»), «Leichte Verbeugung», «Vulkanier-Gruß», «Faustgruß» (or «Faustcheck»), «High-Five ohne Abschluss» and «Ebola-Gruß». The article gives a brief culturological characteristic of these greetings, identifies the source of their origin and function, and concludes that at the moment none of the analyzed alternative greetings has become common usage.

Keywords: intercultural communication, nonverbal greetings, handshake, hug, kiss, alternative non-verbal greetings

Вопросы межкультурного общения в разных его аспектах привлекают «особенно пристальное внимание» исследователей [1]. Не вдаваясь в дискуссию об определении понятий «межкультурное общение», «межкультурная коммуникация», примем в качестве рабочего определение, данное иссле-

дователями Дзенс Н.И., Багана Ж.: «Межкультурная коммуникация – это общение носителей разных языков и культур, которое предполагает достижение взаимопонимания на основе учёта особенностей культуры своего иноязычного собеседника, взаимной

эмпатии»¹.

В процессе межкультурной коммуникации особая роль отводится невербальному общению. Его «особенность» состоит в том, что невербальные сигналы несут в пять раз больше информации, чем вербальные [2].

Каждой лингвокультуре свойственны индивидуальные проявления невербального общения. Поэтому для полноценного межкультурного общения недостаточно владеть грамматикой, лексикой, фонетикой изучаемого иностранного языка, научиться говорить, писать, понимать прочитанное и прослушанное. Необходимо овладеть и невербальными средствами общения, которые, по нашему мнению, находятся на стыке языка и культуры. Именно поэтому невербальное межкультурное общение является предметом и объектом пристального внимания исследователей в последнее десятилетие (см., например, работы [3–5, 6]).

Приветствие является важнейшим элементом каждой отдельной культуры. В качестве аргумента приведём несколько цитат Моника Кюн-Герг, известной в Германии автора книг и афоризмов: «Bei den Begrüßungsformeln auf der ganzen Welt, jeder Mensch sich anders verhält», «Bei einer herzlichen Begrüßung, einer warmen, werden sich die Menschen umarmen», «Begrüßungen wird es überall geben, sie gehören zum menschlichen Zusammenleben».

Одной из групп невербальных средств общения являются невербальные приветствия. Данная группа немногочисленна, но весьма разнообразна в использовании в зависимости от ситуации общения и ролей участников коммуникации. Целью работы, таким образом, является исследование традиционных и новых, альтернативных невербальных приветствий в немецкой лингвокультуре в культурологическом аспекте. Для реализации цели нами решаются следующие задачи:

1. изучить этимологию лексемы „grüßen“;
2. выяснить функции невербального приветствия;
3. исследовать традиционные немецкие невербальные приветствия;
4. проанализировать альтернативные невербальные приветствия, проникшие в немецкую лингвокультуру.

Источниками материала для исследования служит периодическая печать со-

временного немецкого языка, ресурсы интернета и устное общение с носителями немецкого языка.

Анализ материала осуществляется на основе описательного метода с применением приёмов этимологического и дефиниционного анализов, а также с помощью исследовательских приёмов систематизации, классификации и интерпретации полученных данных.

Научная новизна работы заключается в попытке провести исследование одного из фрагментов невербального поведения социума в условиях пандемии. В работе впервые проводится анализ невербальных приветствий в немецкой лингвокультуре, источником которых послужили различные языки и культуры: индийская, арабская, китайская; выявляются функции альтернативных невербальных приветствий.

Согласно этимологическим словарям немецкого языка, лексема „grüßen“ произошла от лексемы ‚grotjan‘ – „zum Reden bringen, sprechen machen“. В древневерхне-немецком лексема изменяется до ‚gruozen‘ – „anreden, herausfordern“. В средневерхне-немецком лексема преобразовалась в ‚grüezen‘ – „anreden, jmd. ansprechen um zu grüßen“². В современном немецком языке лексема „grüßen“ означает «mit einem Gruß auf jemanden zugehen, an jemandem vorbeigehen; jemandem seinen Gruß anbieten»³.

Рассмотрим значение лексемы ‚Gruß‘, с помощью которой определяется значение искомого глагола. Словарь Duden определяет лексему ‚Gruß‘ как «Worte (häufig als formelhafte Wortverbindung), Gebärden als Höflichkeits- oder Ehrerbietungsbezeugung zwischen Personen beim Zusammentreffen, Sichbegegnen, bei einer Verabschiedung»⁴.

Итак, приветствие – это слова или жесты, используемые в качестве знаков вежливости или уважения между людьми при встрече либо прощании. Данное определение чётко указывает на функцию приветствия: продемонстрировать вежливость и уважение к коммуникативному партнёру.

¹ Багана Ж., Дзэнс Н.И., Мельникова Ю.Н. Основы теории межкультурной коммуникации: учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2017. 308 с.

² Grüßen duden.de [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/grueszen> (02.11.2020).

³ Там же.

⁴ Gruß duden.de [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Grusz> (02.11.2020).

В социологии к приведённой функции добавляется еще одна – сигнал к началу взаимодействия («Eröffnungsakt menschlichen Kontakts») [7].

Изучение научной литературы, посвящённой невербальным приветствиям, даёт основание утверждать, что они всегда были и остаются индикаторами почтения и уважения. В качестве примеров можно привести коленопреклонение (нем. das Knien), поклон (нем. das Verneigen), «падение ниц» (нем. das Niederfallen). Символической формой приветствия в религиозной сфере долгое время был поцелуй ноги Папы как дань уважения представителю Бога.

К традиционным немецким невербальным приветствиям относятся следующие: рукопожатие (нем. der Handgruß), объятие (нем. die Umarmung), поцелуй (нем. der Kussgruß), а также подмигивание двумя глазами (нем. das Augenblinzeln). Среди возможных невербальных приветствий называются также помахивания, кивки и визуальный контакт, лёгкое похлопывание по плечу, простиранье рук, касание рук. Охарактеризуем первые три приветствия, так как экспериментально доказано, что именно рукопожатие, поцелуй и объятие (при близких отношениях) используются немцами наиболее часто в качестве приветствий [6].

Рукопожатие – это стандартное приветствие в Германии. Данное приветствие имеет давнюю традицию и «прозрачное» происхождение: согласно одной из наиболее популярных теорий, рукопожатие является пережитком первобытного общества, с помощью которого люди демонстрировали свои благие намерения. Протягивание рук навстречу собеседнику служило доказательством безоружности и доброжелательности. В современной немецкой лингвокультуре это приветствие означает «Verbundenheit auf gleicher Augenhöhe».

Объятие – это более тёплая альтернатива рукопожатию, выражение симпатии. Объятие может быть сигналом принятия в определённый круг общения. Объятие как внутригрупповое приветствие демонстрирует социальную связь с другими членами группы.

Поцелуй (в щёку) является одним из невербальных средств приветствия. Как правило, данное средство ограничивается членами семьи или узким кругом людей. В некоторых частях Южной Германии поцелуй – это узуальное средство приветствия при встрече или прощании с членами семьи и

друзьями. Данное приветствие выражает сердечность и дружескую привязанность, а иногда символизирует благодарность (ein Dankeschön).

Однако следует заметить, что данное приветствие стало практически узуальным в сфере политики и бизнеса. В качестве одного из аргументов приведём ситуацию передачи полномочий бывшим министром финансов Йозефом Преллем (ÖVP) его преемнице и коллеге по партии Марии Фектер, данная процедура сопровождалась поцелуем в щёку.

Подмигивание двумя глазами (нем. das Augenblinzeln) является одним из типичных приветствий равных по служебному положению коллег, встретившихся в конференц-зале на совещании, или поверхностно знакомых людей, столкнувшихся друг с другом на улице. Для приветствия близких друзей или родственников жест не используется [8].

Таким образом, приведённые рассуждения дают основания сделать вывод, что приветствие всегда было и есть выражение уважения, симпатии, привязанности, признательности, вежливости, социальной связи с другими членами группы, а также средство сближения людей.

Однако эпидемия коронавируса привела к тому, что базовые привычки немцев пожимать друг другу руки при встрече, объятия и другие приветствия, которые были традиционными, уходят⁵. Мы являемся свидетелями изменения традиций, на смену которым приходят альтернативные способы приветствия, изобретаемые людьми или заимствованные из других лингвокультур.

Работая с источниками примеров, мы выявили восемь альтернативных невербальных приветствий, функционирующих в немецкой лингвокультуре на данный момент.

⁵ В одном из интернет-ресурсов читаем: «В понедельник, 2 марта, соцсети облетел видеоролик, на котором министр внутренних дел Германии Хорст Зеехофер отказывается пожать руку канцлеру Ангеле Меркель, буквально отмахиваясь от неё» [Электронный ресурс]. URL: https://www.gazeta.ru/lifestyle/style/2020/03/a_12988447.shtml (06.11.2020). Заметим, что уходят не только невербальные ритуалы и формы проявления вежливости, но и вербальные. Так, совсем недавно чихнувшему желали «Gesundheit!» (Будь/те здоров/ы!). В настоящее время вежливое «Gesundheit» считается «albernes Relikt». В 21 веке уместной реакцией на чихание является молчание. А чихнувшему нужно тихо извиниться («Entschuldigung»).

Проанализируем эти приветствия.

- «Namaste» (намасте) произошло от слов «*námas*» (Sanskrit «*Verbeugung*»/поклон) и *te* («*dir*»/тебе)). Намасте как жест представляет собой соеденение двух ладоней перед собой. В широком смысле означает: «Я преклоняюсь перед вами/тобой» с глубоким уважением и признанием» (нем. «*Ich verbeuge mich vor dir*») [9].

- «*Hand aufs Herz*» (рука на сердце). Это приветствие пришло из арабского мира. Помимо прочего, оно выражает доброжелательность и теплоту.

- «*Wuhan-Shake*», или «*Foot-Shake*» («Уханьское пожатие»). Название приветствия имеет «прозрачную» этимологию. В данном приветствии партнёры касаются друг друга правой и левой ступнёй. Такой способ стал весьма популярным, его используют даже некоторые политики на официальных встречах.

- «*Leichte Verbeugung*» (лёгкий поклон). Наклон головы, верхней части туловища в знак приветствия, уважения, благодарности и т. п.

- «*Vulkanier-Gruß*» («Вулканский салют») заимствован из фильма «*Star Trek*» / «Звёздный путь». Приветствие впервые появилось в 1967 году в сериале «*Star Trek*» второго сезона и стало настолько популярным, что в июне 2014 года его символ был добавлен в версию 7 стандарта Unicode. «Вулканский салют» – особое приветствие расы вулканцев, представляющее собой жест поднятой вперёд ладонью с разведёнными средним и безымянным пальцем и вытянутым большим. Обычно понимается как «*Lebe lang und gedeihe!*» / «Живи долго и процветай» [10].

- «*Faustgruß*», или «*Faustcheck*» – неформальное приветствие, которое является, по словам исследователей, самым безопасным в период пандемии. Бывший президент США, демократ Барак Обама, сделал «удар кулаком» своим фирменным «*hello*».

- «*High-Five ohne Abschluss*» («Дай пять» без касания рук) – неформальное приветствие. Оно является разновидностью приветствия «Дай пять», но без касания рук приветствующих друг друга («воздушное «дай пять»»). По мнению медиков, данное приветствие передаёт друг другу гораздо меньше микроорганизмов, чем обычное рукопожатие.

- «*Ebola-Gruß*» является относительно новым приветствием. Название этого приветствия произошло от вируса Эбола. При приветствии люди касаются друг друга только локтями.

Таким образом, можно сделать следующие выводы:

- с 2020 года наблюдается процесс изменения системы традиционных невербальных приветствий в немецкой лингвокультуре⁶;

- в немецкую лингвокультуру проникают альтернативные невербальные приветствия из других лингвокультур: индийской, арабской, китайской, американской;

- некоторые альтернативные приветствия заимствуются из сферы киноискусства;

- на данный момент ни одно из проанализированных альтернативных приветствий не стало узуальным.

⁶ Мы полагаем, что смена традиций в той или иной степени затронула многие лингвокультуры. Об изменениях в этикете некоторых из них см., например, <https://orf.at/stories/3156576/>.

Библиографический список

1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.

2. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. М.: Альфа-М, 2004. 288 с. [Электронный ресурс]. URL: https://www.studmed.ru/sadohin-amezhkulturnaya-kommunikaciya_cf1ee61c614.html (04.11.2020).

3. Непорожня Е.П. Особенности невербального общения в процессе межкультурной коммуникации русских и немцев // Научные исследования и разработки молодых ученых: сб. научн. тр. XVI Международной молодежной науч.-практ. конф. (г. Новосибирск, 27 января –

17 февраля 2017 г.). Новосибирск, 2017. С. 24–29.

4. Котяева Е.С., Лю Цинминь. Жесты, выражающие приветствия в разговорной речи русских и китайских студентов // Личность в парадигме межкультурной коммуникации: Язык – культура – образование – музей (Теоретические и прикладные проблемы): сб. научн. тр. Межд. науч.-практ. конф. (г. Элиста, 1–2 января 2017 г.). Элиста, 2017. С. 105–107.

5. Фролова Н.Х., Фролов С.В. Вербальное и невербальное кросскультурное общение в эпоху глобализации // Актуальные проблемы профессиональной коммуникации и обучения

языкам: сб. научн. тр. Всероссийской науч.-практ. видеоконф. (г. Нижний Новгород, 26 октября 2018 г.). Нижний Новгород, 2018. С. 285–289.

6. Газизов Р.А. Особенности невербального коммуникативного поведения немцев в ситуациях «Приветствие» и «Прощание» (результаты экспериментального исследования) // Доклады Башкирского университета. 2017. Т. 2. № 3. С. 503–508.

7. Begrüßungsrituale [Электронный ресурс]. URL: <https://www.brauchwiki.de/begruessungsrituale> (04.11.2020).

8. Sieben deutsche Gesten, die man kennen sollte [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dw.com/de/sieben-deutsche-gesten-die-man-kennen-sollte/a-36502090> (05.11.2020).

9. Namaste. Was bedeutet das eigentlich? [Электронный ресурс]. URL: <https://yogaworld.de/> (05.11.2020).

10. Vulkanier-Gruß [Электронный ресурс]. URL: https://memory-alpha.fandom.com/de/wiki/Vulkanischer_Gruß (05.11.2020).

Сведения об авторах / Information about the Authors

Агеева Галина Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков № 2, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Иркутский национальный исследовательский технический университет, 664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Российская Федерация, e-mail: galina.ageeva2707@gmail.com

Сидоренко Анжелика Витальевна, студентка группы ИБб-18-1, Институт информационных технологий и анализа данных, Иркутский национальный исследовательский технический университет, 664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, Российская Федерация, e-mail: anzhelika.sidorenko.2012@gmail.com

Galina A. Ageyeva, Cand. Sci. (Philology), Associate Professor of Foreign Languages Department № 2, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Irkutsk National Research Technical University, 83 Lermontov Str., Irkutsk, 664074, Russian Federation, e-mail: galina.ageeva2707@gmail.com

Anzhelika V. Sidorenko, Student, Institute of Information Technology and Data Analysis, Irkutsk National Research Technical University, 83 Lermontov Str., Irkutsk, 664074, Russian Federation, e-mail: anzhelika.sidorenko.2012@gmail.com